

动物小说之父传世经典，风靡全球一百多年，打动无数读者心灵

注音美绘版

ANIMAL TALES OF SETON



西顿动物故事集

烈犬乌利

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著
王尚武 / 译



注音美绘版 **ANIMAL
TALES
OF SETON**
西顿动物故事集

烈犬乌利

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著
王尚武 / 译



图书在版编目(CIP)数据

烈犬乌利 / (加)西顿(Seton,E.T.)著;王尚武译. —武汉:长江少年儿童出版社有限公司,2014.2

(西顿动物故事集:美绘版)

ISBN 978-7-5560-0036-4

I. ①烈… II. ①西… ②王… III. ①儿童故事—作品集—加拿大—现代 IV. ①I711.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第307616号



烈犬乌利

出品人:李兵

出版发行:长江少年儿童出版社

咨询电话:(027)87679218

承印厂:武汉华中文博印务有限公司

经 销:新华书店湖北发行所

印 张:6.5

印 次:2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

规 格:787毫米×1000毫米

开 本:16开

书 号:ISBN 978-7-5560-0036-4

定 价:16.80元

本书如有印刷质量问题 可向承印厂调换

译者简介

王尚武,甘肃通渭人,1993年本科毕业于西北师范大学英语系,2004年在母校获英语语言文学硕士学位。现为兰州商学院英语副教授,从事大学英语教学工作。2005年受教育部聘任,担任全国英语等级考试(PETS)省级口语培训官。2006年受聘担任中央电视台“希望之星”英语风采大赛甘肃赛区评委。2008年得到国家留学基金委资助,应邀前往加拿大布兰登大学访学,翻译“世界动物文学之父”——欧内斯特·汤普森·西顿的文学作品。在加期间走访了曼尼托巴省的西顿中心,并接受了当地报社的专访,同年夏季赴多伦多大学查阅西顿相关资料。





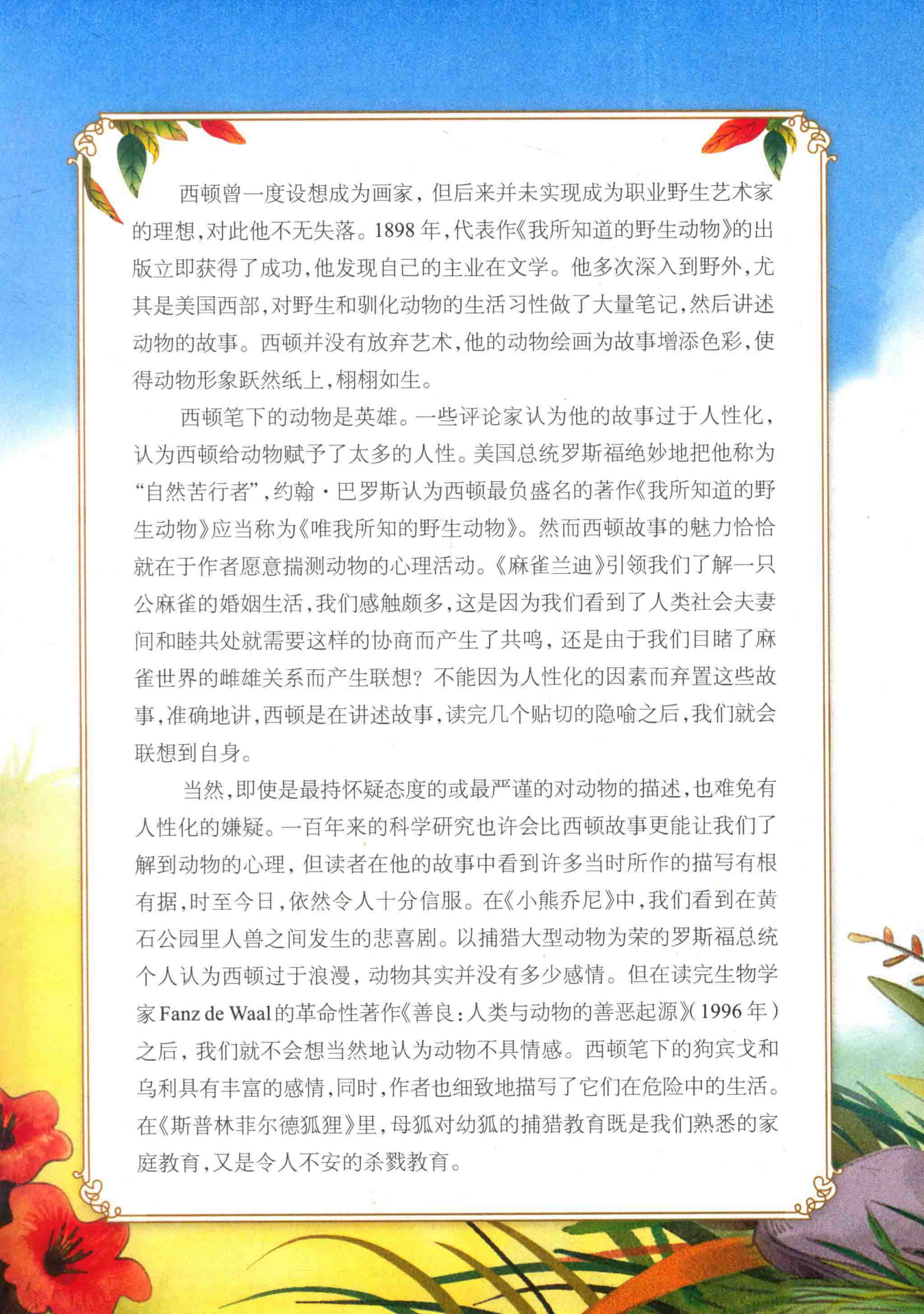
序 言

今天,如果你在加拿大提到欧内斯特·汤普森·西顿这个名字,大多数人会以疑惑的神情看着你。即使在离他故居五十公里的布兰登,也没有多少人听说过他。然而,如果你提到他那最著名的故事《狼王洛波》(曾使初次接触故事的王尚武先生感动落泪),或提到西顿的代表作《我所知道的野生动物》,你就会看到一些人脸上会心一笑。

西顿并未消失,查询亚马逊网站,你会发现他的著作和关于他的书评有九百六十一项之多。在世界各地,人们对他的故事津津乐道。在中国,王尚武先生翻译的西顿动物故事受到读者欢迎。西顿记录了野生动物的生活,也记录了与其相关的人类的生活。他的故事给我们讲述了一个早期的世界:没有讥讽,没有对财富的追求,人们没有出售自己换取社会地位。在我童年的六十年代,CFAM 电台和南曼尼托巴电台播放了叫做“儿童派对”的节目,由奥利阿姨来主持。我能回忆起的最有趣的故事当属其中改编的西顿故事。然而,西顿故事并非只是儿童故事,我承认自己作为成年人,在读完《斯普林菲尔德狐狸》之后也曾黯然落泪。

一百多年前,西顿于 1881 年离开多伦多前往加拿大西部,他跟自己的兄弟一起生活在曼尼托巴省卡波利附近的农场上。现在那里已发展成为有一千五百居民的城镇,还办了地方报纸《卡波利新闻快报》(如果你查阅 2008 年 3 月 31 日的那一期,就会看到王尚武先生访问西顿中心时与中心主席的合影)。1881 年的卡波利只有些零星农庄,1882 年加拿大太平洋铁路修通后发展形成了城镇。西顿西行来研究、描绘生活在卡波利沙丘附近的动物。他是一位纯粹的自然主义者,他对动物的习性观察至微,科普作品多次获奖,由华盛顿的史密森学会集结出版。西顿还写了许多关于森林生活的书籍,并促建了美国童子军组织,教育孩子热爱自然,并给他们传授野外生存的技巧。





西顿曾一度设想成为画家，但后来并未实现成为职业野生艺术家的理想，对此他不无失落。1898年，代表作《我所知道的野生动物》的出版立即获得了成功，他发现自己的主业在文学。他多次深入到野外，尤其是美国西部，对野生和驯化动物的生活习性做了大量笔记，然后讲述动物的故事。西顿并没有放弃艺术，他的动物绘画为故事增添色彩，使得动物形象跃然纸上，栩栩如生。

西顿笔下的动物是英雄。一些评论家认为他的故事过于人性化，认为西顿给动物赋予了太多的人性。美国总统罗斯福绝妙地把他称为“自然苦行者”，约翰·巴罗斯认为西顿最负盛名的著作《我所知道的野生动物》应当称为《唯我所知的野生动物》。然而西顿故事的魅力恰恰就在于作者愿意揣测动物的心理活动。《麻雀兰迪》引领我们了解一只公麻雀的婚姻生活，我们感触颇多，这是因为我们看到了人类社会夫妻间和睦共处就需要这样的协商而产生了共鸣，还是由于我们目睹了麻雀世界的雌雄关系而产生联想？不能因为人性化的因素而弃置这些故事，准确地讲，西顿是在讲述故事，读完几个贴切的隐喻之后，我们会联想到自身。

当然，即使是最持怀疑态度的或最严谨的对动物的描述，也难免有人性化的嫌疑。一百年来的科学研究也许会比西顿故事更能让我们了解到动物的心理，但读者在他的故事中看到许多当时所作的描写有根有据，时至今日，依然令人十分信服。在《小熊乔尼》中，我们看到在黄石公园里人兽之间发生的悲喜剧。以捕猎大型动物为荣的罗斯福总统个人认为西顿过于浪漫，动物其实并没有多少感情。但在读完生物学家 Fanz de Waal 的革命性著作《善良：人类与动物的善恶起源》（1996年）之后，我们就不会想当然地认为动物不具情感。西顿笔下的狗宾戈和乌利具有丰富的感情，同时，作者也细致地描写了它们在危险中的生活。在《斯普林菲尔德狐狸》里，母狐对幼狐的捕猎教育既是我们熟悉的家庭教育，又是令人不安的杀戮教育。

我们意识到西顿赋予动物的不仅仅是情感，嬉戏中的宾戈也会杀戮。如果故事偶尔留有现实主义痕迹——如有选择地表达善意的温尼伯野狼，或是报复猎犬施展诡计的斯普林菲尔德狐狸——这些动物故事依然让我们时哭时笑。西顿追求真理更胜事实。

西顿讲：“野生动物的生命往往以悲剧结束。”他笔下的动物终日为自己和后代而争斗，有时死于同类的利牙，有时死于农场主和牛仔之手。当我们回顾过去，看到今天以迪斯尼为旋律的都市社会建立于以往的血腥历史之上时，不胜惊愕。我们成功地进行了职业区分，在都市里，大多数人不再屠宰动物、抽取内脏。这些工作由屠宰场来完成，我们根本看不到屠宰的过程。即使我们依然以动物为食，我们反倒认为自己善待动物，尤其是宠物。职业的成功分工意味着我们很少被迫调整自身的杂食习惯。我们“钟爱”动物，但我们驱逐动物来实现城市化。人类的进步过程中西顿也有罪孽：他曾为领取奖金而屠杀过狼。

在Plutarch的小说《过时的神谕》中，一个神圣的声音由一位水手塔莫斯发出：“自然之神潘恩已死！”刚读完，他就听见大声的哀哭。我们也许也一样，害怕生活在一个我们亲手缔造的光秃秃的世界里。人类进化长成了颞骨，但我们由动物进化而来，与我们的动物近亲依然有着千丝万缕的联系。西顿，这位为野生生灵涂炭而哀悼的作家，精辟地讲道：“人兽本为亲”。

Reinhold Kramer 博士

加拿大布兰登大学英语系教授、原文学院院长

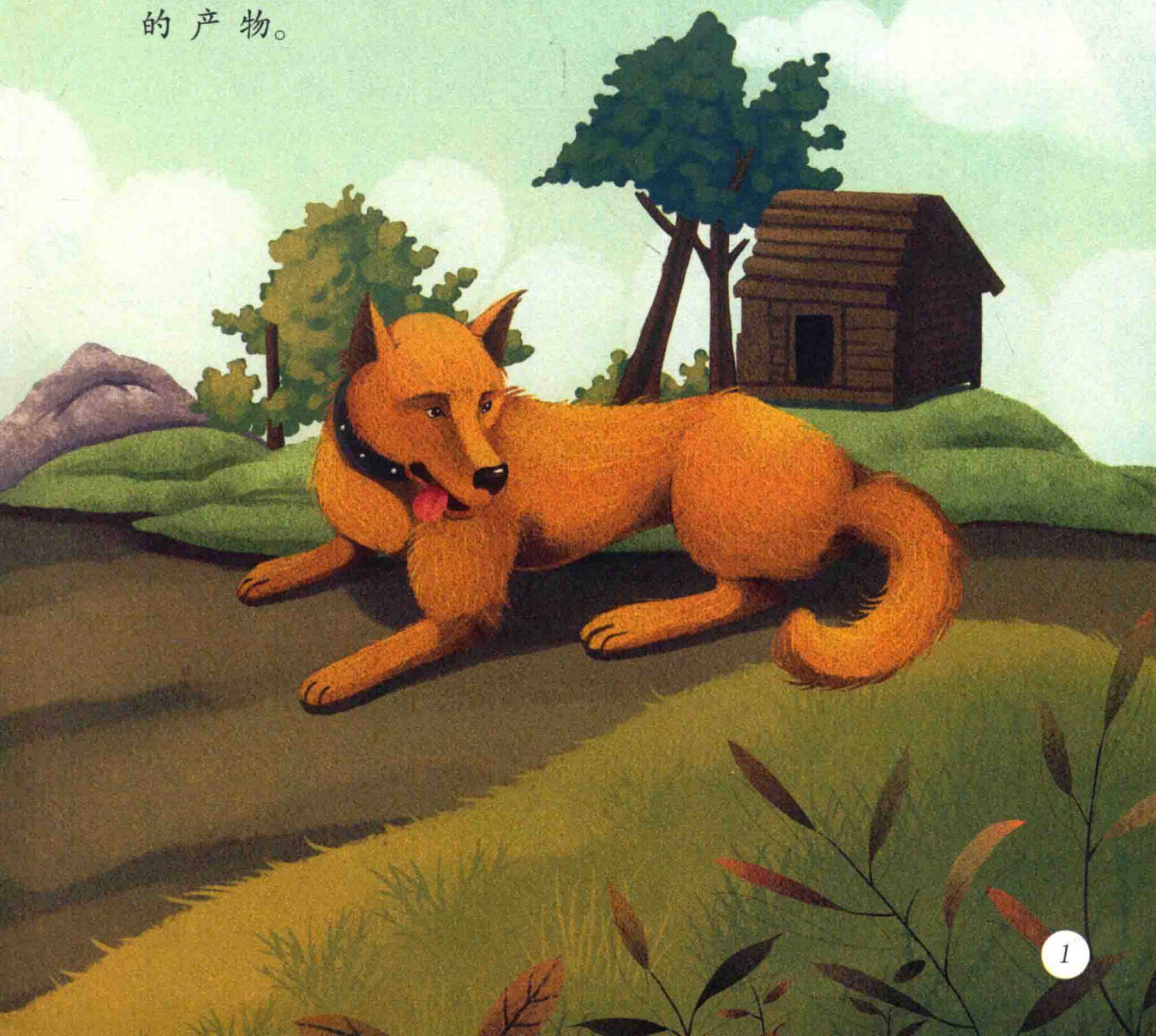


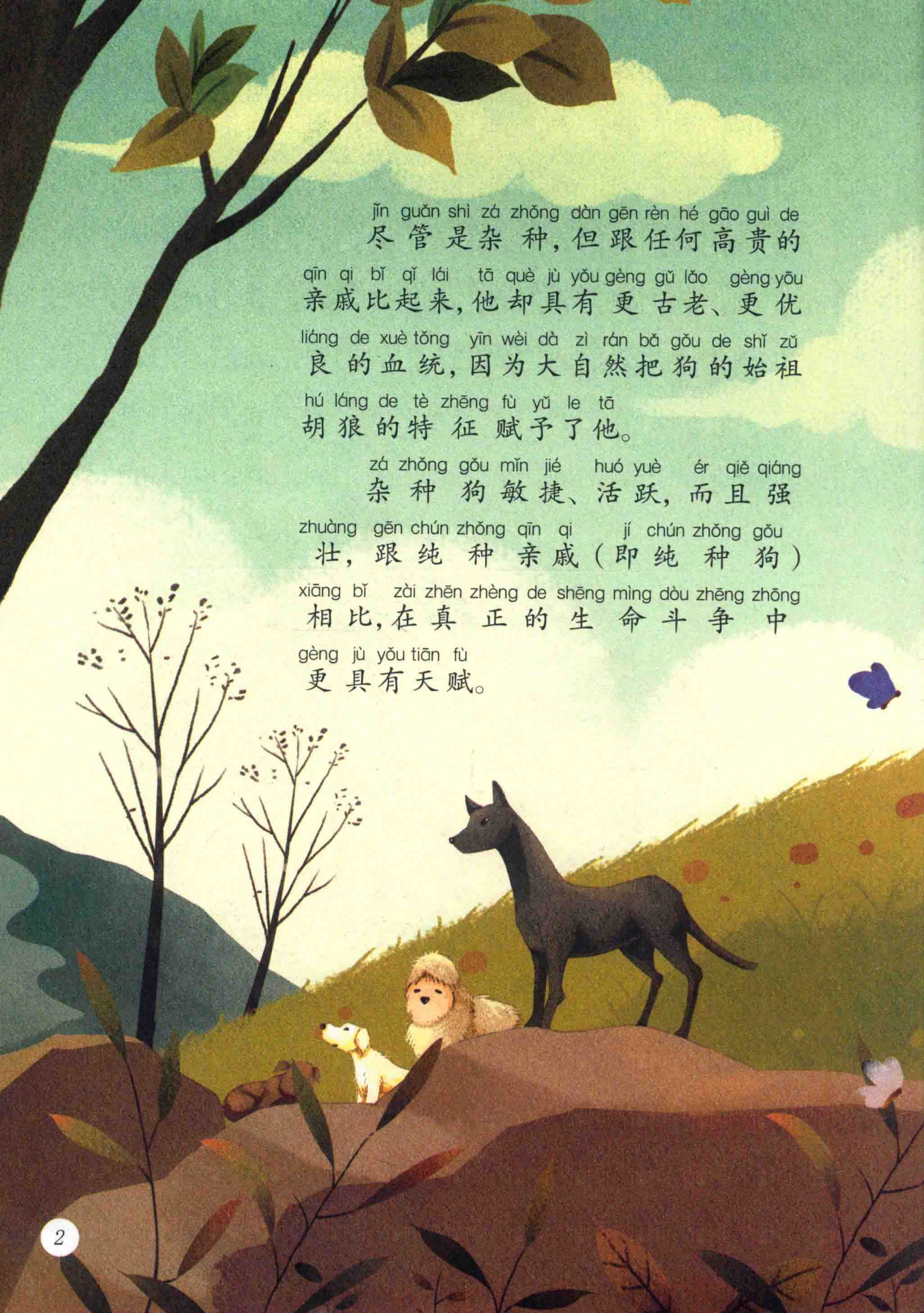
wū lì shì zhī qiǎn huáng máo zá zhǒng gǒu
乌利是只浅黄毛杂种狗。

jù liǎo jiě zhè zhǒng qiǎn huáng máo zá zhǒng gǒu bù yí dìng yǔ
据了解，这种浅黄毛杂种狗不一定与
huáng gǒu yí mú yí yàng
黄狗一模一样。

tā bù jīn shì zhī shēn shàng zhǎng zhe xì huáng máo de quǎn kē dòng
他不仅是只身上长着细黄毛的犬科动
wù yě shì zá zhǒng gǒu duō dài zá jiāo de pǐn zhǒng
物，也是杂种狗多代杂交的品种。

tā jí yí qiè gǒu de tè zhēng yú yì shēn shì yí qiè zhǒng jié hé
他集一切狗的特征于一身，是一切种结合
de chǎn wù
的产物。





jǐn guǎn shì zá zhǒng dàn gēn rèn hé gāo guì de
尽 管 是 杂 种，但 跟 任 何 高 贵 的
qīn qī bǐ qī lái tā què jù yǒu gèng gǔ lǎo gèng yōu
亲 戚 比 起 来，他 却 具 有 更 古 老、更 优
liáng de xuè tǒng yīn wèi dà zì rán bǎ gǒu de shǐ zǔ
良 的 血 统，因 为 大 自 然 把 狗 的 始 祖
hú láng de tè zhēng fù yǔ le tā
胡 狼 的 特 征 赋 予 了 他。

zá zhǒng gǒu mǐn jié huó yuè ér qiě qiáng
杂 种 狗 敏 捷、活 跃，而 且 强
zhuàng gēn chún zhǒng qīn qī jí chún zhǒng gǒu
壮，跟 纯 种 亲 戚（即 纯 种 狗）
xiāng bǐ zài zhēn zhèng de shēng mìng dòu zhēng zhōng
相 比，在 真 正 的 生 命 斗 争 中
gèng jù yǒu tiān fù
更 具 有 天 赋。

rú guǒ wǒ men jiāng yì zhī qiǎn huáng
如果我们 将一只浅黄

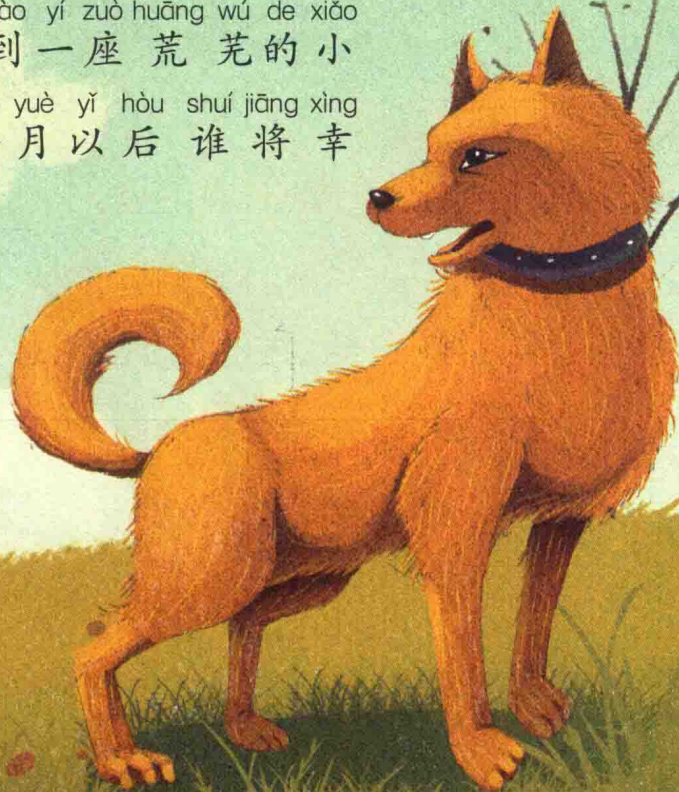
máo zá zhǒng gǒu yì zhī líng tí yì zhǒng
毛杂种狗、一只灵缇(一种

shēn xì tuǐ cháng de liè quǎn hé yì zhī niú
身细腿长的猎犬)和一只牛

tóu quǎn pāo qì dào yí zuò huāng wú de xiǎo
头犬抛弃到一座荒芜的小

dǎo shàng liù gè yuè yǐ hòu shuí jiāng xìng
岛上,六个月以后谁将幸

cún xià lái ne
存下来呢?



háo wú yí wèn néng huó xià lái de jiù shì bèi rén qiáo bu qǐ de qiǎn huáng
毫无疑问,能活下来的就是被人瞧不起的浅黄

máo zá zhǒng gǒu
毛杂种狗。

suī rán tā bù jù yǒu líng tí de sù dù dàn tā fèi lì bù zhǎng qì pào
虽然他不具有灵缇的速度,但他肺里不长气泡,

ér qiè bù huàn pí fū jí bìng
而且不患皮肤疾病。

suī bù jí niú tóu quǎn shēn qiáng lì zhuàng yǒng měng wú bǐ rán ér tā
虽不及牛头犬身强力壮、勇猛无比,然而他

què jù yǒu shēng cún de cháng shí zhè diǎn yào shèng guò niú tóu quǎn qiān bèi
却具有生存的常识,这点要胜过牛头犬千倍。

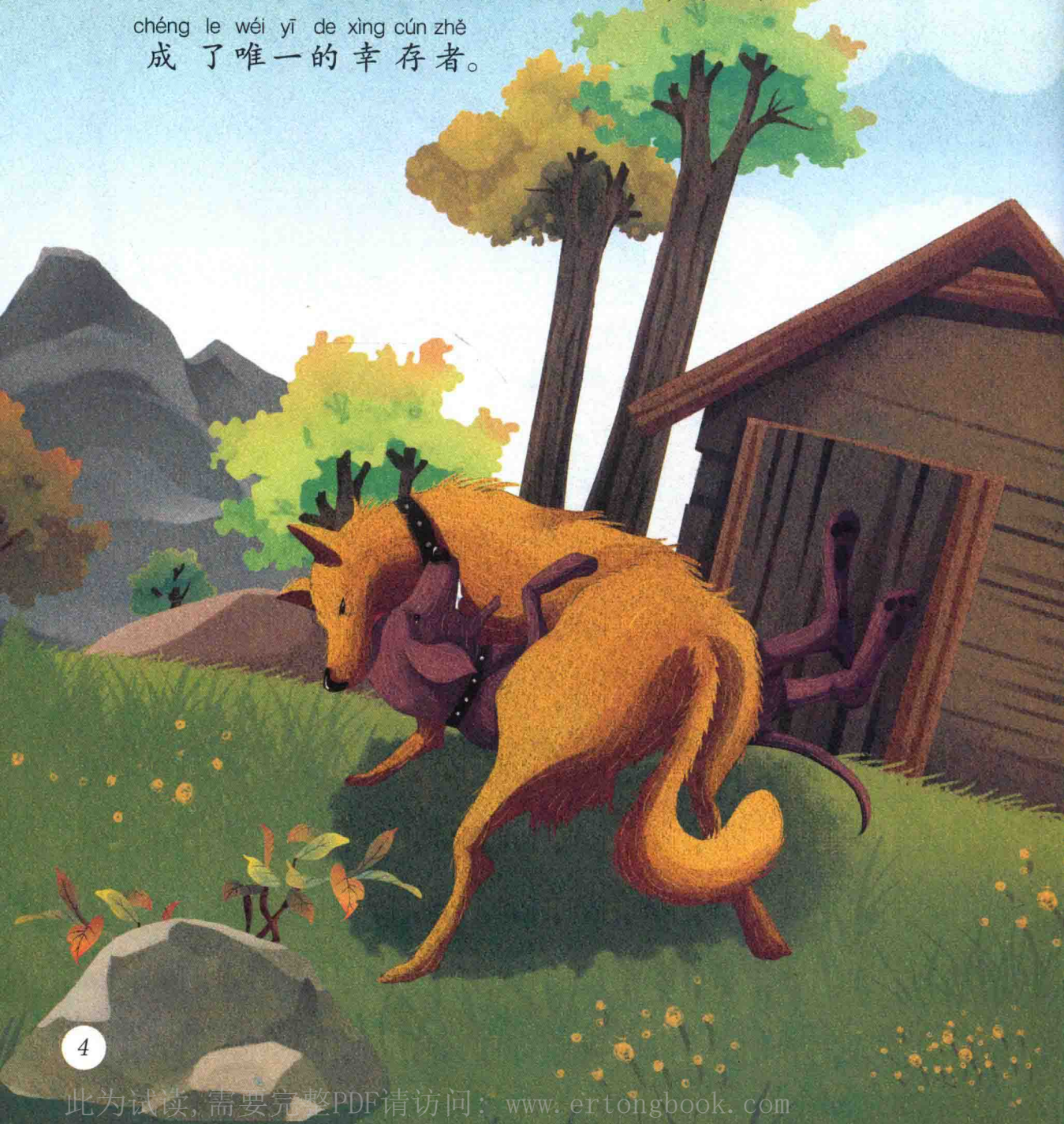
jiàn kāng hé zhì huì shì dà zì rán fù yǔ shēng líng shēng cún dòu
健康和智慧是大自然赋予生灵生存斗

zhēng de bǐng fù
争的禀赋。

dāng gǒu de shì jiè bù yóu rén lèi lái guǎn lǐ shí yóu yú
当狗的世界不由人类来“管理”时，由于

jù yǒu jiàn kāng de shēn tǐ hé jī zhì de tóu nǎo zá zhǒng gǒu jiù
具有健康的身体和机智的头脑，杂种狗就

chéng le wéi yī de xìng cún zhě
成了唯一的幸存者。



zhè zhī qiǎn huáng máo zá zhǒng gǒu shù lì zhe jiǎn ěr duo wǒ men
这只浅黄毛杂种狗竖立着尖耳朵，我们

kě yào dāng xīn le
可要当心了。

tā yòu jiǎo huá yòu xiōng měng yǎo dōng xī jiù xiàng láng yí yàng jù
他又狡猾又凶猛，咬东西就像狼一样，具

yǒu mǒu zhǒng guài yì yě mǎn de bǐng xìng
有某种怪异、野蛮的秉性。

yào shì chǔ yú cán rěn huò cháng qī de nì jìng zhōng zhè zhǒng tè
要是处于残忍或长期的逆境中，这种特

diǎn jiù huì fā zhǎn chéng wéi jí dù de bèi pàn jīn guǎn tā shēn shàng tóng
点就会发展成为极度的背叛，尽管他身上同

shí yě jù bèi yì xiē yōu liáng de tè xìng ér zhè xiē tè xìng zhèng shì rén
时也具备一些优良的特性，而这些特性正是人

lèi rè ài gǒu de yuán yīn
类热爱狗的原因。



1

xiǎo wū lì chū shēng yú qiē wéi è tè qiū líng dì dài zhǔ rén cóng yì tāi
 小乌利出生于切维厄特丘陵地带，主人从一胎
 xiǎo gǒu zhōng tiāo chū tā hé lìng wài yì zhī xiǎo gǒu zhǐ jiāng tā liǎ liú xià lái
 小狗中挑出他和另外一只小狗，只将他俩留下来，
 yuán yīn shì gē ge zhǎng de xiàng fù jìn zuì yōu xiù de yì zhī gǒu ér tā zé shì
 原因是哥哥长得像附近最优秀的一只狗，而他则是
 yì zhī piào liang de rě rén xǐ ài de xiǎo huáng máo gǒu
 一只漂亮的、惹人喜爱的小黄毛狗。





yòu nián de wū lì bàn suí zhe yáng qún zhǎng dà yǒu yì zhī jīng yàn
幼年的乌利伴随着羊群长大,有一只经验
fēng fù de lǎo mù yáng quǎn xùn liàn tā tā men de zhǔ rén lǎo mù
丰富的老牧羊犬训练他,他们的主人——老牧
yáng rén de zhì lì bìng bù bǐ tā liǎ gāo chū duō shǎo
羊人的智力并不比他俩高出多少。

liǎng suì shí wū lì yǐ jīng fā yù wán quán
两岁时，乌利已经发育完全。

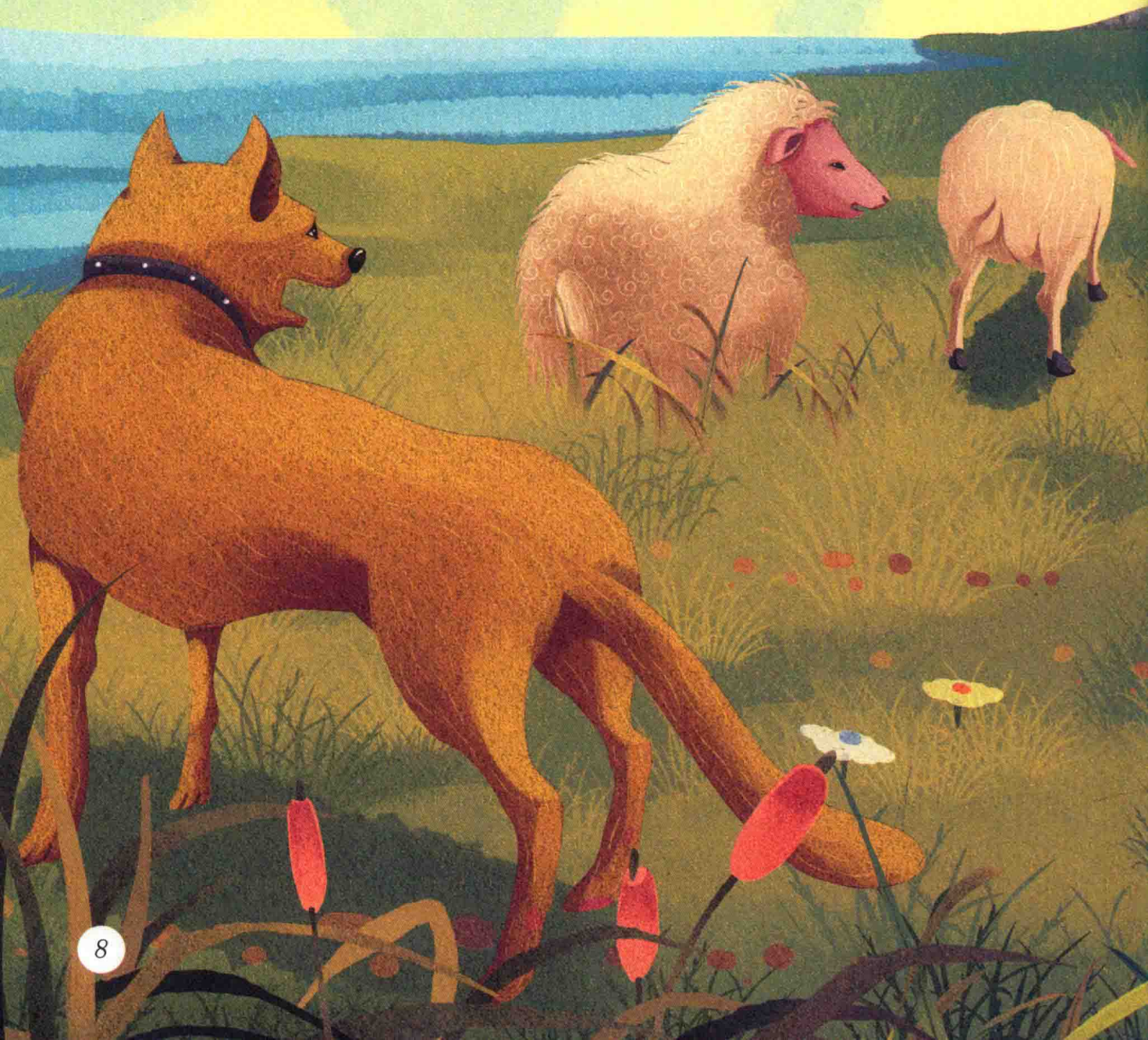
tā tǐ gé qiáng zhuàng néng dú zì zhào kàn yáng qún tā duì yáng liǎo
他体格强壮，能独自照看羊群；他对羊了

rú zhǐ zhǎng
如指掌。

yīn cǐ tā de zhǔ rén lǎo luò bīn duì tā de cōng míng líng lì jué
因此，他的主人——老洛宾，对他的聪明伶俐绝

duì xìn rèn biàn jīng cháng zhěng yè pào zài jiǔ guǎn ér ràng wū lì dú zì dāi
对信任，便经常整夜泡在酒馆，而让乌利独自待

zài shān lǐ shǒu hù zhe nà xiē quán shēn zhǎng máo de jiā伙
在山里，守护着那些全身长毛的家伙。





zǒng tǐ lái shuō, wū lì shì zhī fēi cháng cōng míng de xiǎo gǒu, shòu
总体来说, 乌利是一只非常聪明的小狗, 受
guò liáng hǎo de xùn liàn jù yǒu yuǎn dà qián tú dàn tā cóng wèi duì zhè wèi
过良好的训练, 具有远大前途, 但他从未对这位
hú lì hú tu de zhǔ rén luò bīn yǒu rèn hé bú jìng
糊里糊涂的主人洛宾有任何不敬。

lǎo mù yáng rén luò bīn zuì dà de quē diǎn jiù shì lè cǐ bù pí de zhuī
老牧羊人洛宾最大的缺点就是: 乐此不疲地追
qiú dào dá yī zhǒng lǐ xiǎng de jìng jiè jīng cháng hē de mǐng dǐng dà
求到达一种理想的境界——经常喝得酩酊大
zuì dàn yī shēng guò zhe yōng yōng lù lù de shēng huó
醉, 但一生过着庸庸碌碌的生活。

